**TRANSLATION & GENDER**

**Hala Kamal – Fall 2016**

**MA Cultural Politics of Translation**

**COURSE DESCRIPTION**

The course consists of 3 components: theoretical, methodological and practical. First: the students will be introduced to concepts related to gender and translation through an understanding of the intersections between feminism, gender and translation studies. Second: the students will be engaged in a discussion of the challenges and translation strategies involved in translating feminist and gender-oriented texts in the humanities and social sciences, including ethical considerations in translators’ interventions. Third: the students will be encouraged to reflect on translators’ work from the perspective of feminist translation and gender studies. They will be trained to produce their own “feminist translations” in a process that involves compiling terms and preparing glossaries, including footnotes and/or endnotes, developing and explaining translation strategies (prefaces and introductions), editing and presentation (revision, layout and manuscript submission). At the end of the course the students should be able to identify inaccuracies in the translation of feminist texts and to produce a translation from a feminist/gender perspective.

**COURSE OUTLINE**

**Week 1-3: Introduction to Gender and Translation**

* Barbara Godard (1990), “Theorizing Feminist Discourse/Translation,” *Translation, History and Culture*, ed. Susan Bassnett and Andre Lefevere, London and New York: Cassell, pp. 87-96.
* Luise von Flotow (1997), “Historical Background,” *Translation and Gender: Translating in the ‘Era of Feminism,’* Manchester: St. Jerome and University of Ottawa Press, pp. 5-13.
* Sherry Simon (1996), “Taking Gendered Positions in Translation Theory,” *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Routledge, pp. 1-38.

**Week 4: Politics and Metaphorics of Translation**

* Gayatri Chakravotry Spivak (1992), “The Politics of Translation,” *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge, 2008, pp. 369-388.
* Lori Chamberlain (1988), “Gender and the Metaphorics of Translation,” *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 2008, pp. 306-321.

**Assignment 1 due at the end of week 4**

**Week 5: Translation as Mediation and Representation**

* Maria Tymoczko, “Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator ‘In Between’?” *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge, 2010, pp. 213-228.
* Mohja Kahf, “Packaging ‘Huda Shaarawi’s Memoirs in the United States Reception Environment,” *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge, 2010, pp. 28-45.

**Week 6: Feminist Translation Strategies**

* Luise von Flotow (1991), “Feminist Translations: Contexts, Practices and Theories,” TTR: traduction, terminologie, redaction, vol. 4, issue 2, (1991), pp. 69-84.
* Rosemary Arrojo (1994), “Fidelity and the Gendered Translation,” *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. 7, no. 2, pp. 147-163.
* Françoise Massardier-Kenney (1997), “Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice,” *The Translator*, vol. 3, issue 1, pp. 55-69.

**Week 7: Feminists in Translation into Arabic**

* Virginia Woolf in Arabic

**Week 8: Practicing feminist translation into Arabic (terminology)**

* ‘Editorial’ (1999) *Alif: Journal of Comparative Poetics*, “Gender and Knowledge: Contribution of Gender Perspectives to Intellectual Formations”, (American University in Cairo), vol. 19, pp. 6-7.
* Mehrez, S. (2007) ‘Translating Gender’, in *Journal of Middle East Women’s Studies*, vol. 3, issue 1, pp. 106-27.
* Hala Kamal, “Translating Women and Gender: The Experience of Translating the *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures* into Arabic”, WSQ: Women's Studies Quarterly, Volume 36, Numbers 3 & 4, Fall/Winter 2008, 254-268.

**Assignment 2 due at the end of week 8: Abstract/Outline of Term Paper**

**Week 9: Translation Practice**

* Michael Henry Haim and Andrzej Tymowski, *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*, NY: American Council of Learned Societies, 2006.

**Week 10: Translation Ethics**

* Andrew Chesterman, “Ethics of Translation,” *Translation as Intercultural Communication*, eds. Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová, Klaus Kaindl, John Benjamins Publishing, 1997, pp. 147-157.
* Rosemary Arrojo, “Translators’ Code of Ethics,” The Encyclopedia of Applied Linguistics, ed. Carol Chapelle, Blackwell Publishing, 2013.

**Week 11: Student presentations of papers**

* Susan Bassnett, “Translation and Gender” in *Translation*, Routledge, 2014, pp. 59-80.

**Assignment 3 due at the end of week 11: Term Paper**

**Week 12: Concluding Remarks and General Discussion**

**\*\*\***